

## AGREEMENT № CT-007/07/2020

sity St. Petersburg

«7» July 2020

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University”, hereinafter referred to as the «**Executer**», acting by DICAM (University of Messina), represented by Director, prof. Giuseppe Giordano, acting on the basis of D.R 1982/2018 prot. № 71686 from 01.10.2018, on one hand, and the citizen \_\_\_\_\_ (name, citizens), hereinafter referred to as the «**Customer**», entered into this Agreement on the following:

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. Executer is obliged to deliver to the Customer services on conducting the state Testing of Russian as a foreign language (hereinafter – the “**Testing**” or the “**Test**”), and the Customer is obliged to accept and to pay delivered services.
- 1.2. The Testing under this Agreement is held with the purpose of determining the proficiency level in Russian as a foreign language by the Customer (a level: \_\_\_\_\_).
- 1.3. The Testing date – «28-29» July 2020, the Testing time \_\_\_\_\_.
- 1.4. The place of the Testing – Viale Giovanni Palatucci, 13 - 98168 Messina.

### 2. OBLIGATIONS OF THE PARTY

- 2.1. Executer is obliged to:
  - 2.1.1. Deliver the services on conducting the Testing under the terms specified in this Agreement in accordance with the legislation of the Russian Federation.
  - 2.1.2. Provide the Foreign Citizens who have successfully passed the Tests with a Certificate of Testing of Russian as a Foreign Language (hereinafter – the «**Certificate**»).
  - 2.1.3. Provide the Customer with the necessary Testing materials (assessment materials, answer sheets etc.).
- 2.2. The Customer is obliged to:
  - 2.2.1. Appear for Testing on the date and at time specified this Agreement.
  - 2.2.2. Keep order during the Test, follow the instructions received by the Executer before and during the Test.
  - 2.2.3. Pay for the services on conducting the Test under this Agreement.

### 3. SERVICES COSTS AND PAYMENT

- 3.1. The fees for the Testing under this Agreement is \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) EURO.
- 3.2. Payment of services under this Agreement has to be made by the Customer no later the day preceding the Testing date, specified in clause 1.3 of this Agreement by transferring money to the Executer account or the account of the person who is authorized by Executer in this Agreement.
- 3.3. In condition of successful passing the Test the date of termination of services under this Agreement is the date of providing the Customer with a Certificate, in the other case – the Testing date.
- 3.4. If the Customer refuses to participate in the Exam, the Organization will return to the Customer 50% of the amount paid for the provision of the TORFL, only if the denial letter is received in writing by certified email not later than 5 (five) calendar days before the appointed exam date.

The fees for the Testing is not returned to the Customer in following case:

- 1) If the Customer didn't participate in the Test by its own fault;
  - 2) If the Customer isn't satisfied with the Test results;
  - 3) If the Customer was removed during the Test because of violation the Test order ;
  - 4) In other case prescribed by the legislation of the Russian Federation.
- 3.5. In case of the Customer violation the terms of payment specified in clause 3.2 of this Agreement and no payment by the Customer under this Agreement before the Testing date, this Agreement is terminated, which entails the termination of the parties' obligations hereunder.

### 4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. The parties are responsible in accordance with the legislation of the Russian Federation for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement

## 5. FINAL CLAUSE

5.1. The relationship of the parties, which are not regulated by the terms of this Agreement are regulated by the legislation of the Russian Federation.

5.2. Unresolved disputes and disagreements under this Agreement shall be resolved in the manner established by the legislation of the Russian Federation.

5.3. All appendixes to this Agreement are its integral parts.

5.4. This Agreement is made in English in 2 (two) counterparts. Both counterparts are identical and have an equal legal capacity. Content of all Agreement term was clarify to the Customer and he does not have unclarified questions on its contents due to the fact that the Agreement is made in English.

5.5. This Agreement shall enter into force at the moment of its signing by both Parties and is valid until the Parties satisfy and discharge obligation.

5.6. The Customer gives a consent to the Executer on the processing of the Customer's personal data with the aim of organizing and conducting the Test via their processing in automated or non-automated way. Inter alia, the Executer is eligible to input the personal data, provided by the Customer to the Executer or an authorized person, to an electronic database designed for recording the data on the persons taking (having taken) the Test and on the results of the Tests. The Executer is eligible to engage a third party in processing the personal data as far as it is required for organizing the Test and (or) storing the Test materials (the data on the results of the Test).

## 6. ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES:

### CUSTOMER:

Name \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Passport \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Phone number \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

### EXECUTER:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University"

Address: Universitetskaya embankment, 7/9, St. Petersburg, 199034, Russia

Phone: (812) 323-26-47

Bank details for the funds transfer

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

The customer declares to have read the information pursuant to EU regulation 679/2016 relating to the protection of individuals with regard to the processing of personal data.

The University of Messina informs that personal data will be processed in compliance with the provisions of Legislative Decree № 196/2006, as modified and integrated by Legislative Decree № 101/2018, as well as from EU Regulation 2016/679, relating to the protection and processing of personal data.

The data controller is the University of Messina, in the person of the Rector.

The University of Messina has appointed a Data Protection Officer to be contacted at the e-mail address [rpd@unime.it](mailto:rpd@unime.it), telephone 090/6768355 for any information relating to the processing of personal data received. The information regarding the processing of data can be consulted at the address <https://www.unime.it/it/ateneo/privacy>, in the information section.

The Client

Signature \_\_\_\_\_

### Application Form

I, \_\_\_\_\_ I ask you to provide my minor child with the service of conducting state testing of Russian as a foreign language at St. Petersburg State University. The data of the child is given below.

I, \_\_\_\_\_, I ask you to provide me with the service of conducting state testing in Russian as a foreign language at St. Petersburg State University.

TORFL / Application Form	
	<b>Registration number</b>  TEST OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Items marked with “\*” are required

1. Last name*	
2. First name*	
3. Patronimic*	
4. Sex	
5. Country*	
6. Native language*	
7. Passport or Identification document number*	
8. Number of the migration card <sup>1</sup> *	
9. Education	
10. Job	
11. Place of taking the test	
12. Testing level	
13. Purpose of testing:	To enter: preparatory department university on BA program university on MA program university on Ph.D. program university on DR program short-term programs acquiring of Russian citizenship work permit other purposes

*I consent to the processing and use of data provided by me in this document. I am notified about video recording during the procedure of the Test.*

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Filled in case of presence

---

<sup>1</sup> Filled in case of presence